

EUTROPIO

15. EMBAJADA ROMANA HACIA EGIPTO (III, 1)

Finito igitur Punico bello, quod per XXIII annos tractum est, Romani iam clarissima gloria noti legatos ad Ptolomaeum, Aegypti regem, miserunt auxilia promittentes, quia rex Syriae Antiochus bellum ei intulerat. Ille gratias Romanis egit, auxilia a Romanis non accepit. Iam enim fuerat pugna transacta.

TRADUCCIÓN:

Acabada, así pues, la guerra Púnica, que se prolongó durante 23 años, los romanos conocidos ya por su famosísima gloria enviaron legados a Ptolomeo, rey de Egipto, prometiendo ayuda, porque el rey de Siria Antíoco le había declarado la guerra. Él dio las gracias a los romanos, no aceptó la ayuda de los romanos. En efecto la lucha ya había sido llevada a cabo.

NOTAS

Finito igitur Punico bello: ablativo absoluto, “finito” part. perfecto de “finio”

quod: sub. relativo, “quod” (nominativo singular neutro, sujeto) concuerda en género (neutro) y número (singular) con su antecedente “bello”.

clarissima: superlativo de “clarus, a, um”, ablativo singular, concierta con “gloria”, CC.

promittentes: part. presente, acusativo plural concertado con CD “legatos”.

ei: dativo singular de “is, ea, id”, CI (le = a este)

transacta fuerat = transacta erat: 3ª sg pret. plusc. de indicativo pasivo de “transigo”

FEDRO

I, 8 O lobo e a grúa

Qui pretium meriti ab improbis desiderat,
bis peccat, primum quoniam indignos adiuuat,
impune abire deinde quia iam non potest.
Os deuoratum fauce cum haereret lupi,
magno dolore uictus coepit singulos
inlicere pretio ut illud extraherent malum.
Tandem persuasa est iure iurando gruis,
gulaeque credens colli longitudinem
periculosam fecit medicinam lupo.
Pro quo cum pactum flagitaret praemium:
«ingrata es» inquit «ore quae nostro caput
incolume abstuleris: en mercedem postulas?»

TRADUCCIÓN:

Quien desea el pago de un favor por parte de los malvados, se equivoca dos veces, primero porque ayuda a los indignos, después porque ya no puede salir impune.

Al clavársele un hueso devorado en la garganta de un lobo, vencido por un gran dolor, comenzó a seducir a cada uno con un premio para que extrajeran aquel mal. Finalmente una gruya fue persuadida prestando juramento y confiando la longitud de su cuello a la garganta, hizo un peligroso remedio al lobo. Al reclamarle el premio pactado por aquello dijo: “eres ingrata, tú que sacaste sin daño tu cabeza de mi boca: ¿acaso pides recompensa?”

NOTAS:

cum haereret: sub. adv. de “cum” histórico

victus: part. perf. de “vinco”

ut extraherent: sub. adv. final

iurando: gerundio o part. fut. pasivo

credens: part. pres.

cum flagitaret: sub. adv. de “cum” histórico